

Curriculum dell'attività scientifica e professionale

IRENE REGINATO

irene.reginato@uniud.it

<https://orcid.org/0000-0002-6754-6708>

DATI PERSONALI

Data di nascita: 3 luglio 1987

Luogo di nascita: Montebelluna (Treviso) – ITALIA

Recapito telefonico: +39 3285572114

Indirizzo: via Monte Civetta 9, 31022 Preganziol (TV)

FORMAZIONE ACCADEMICA

Marzo 2023: abilitazione scientifica nazionale II fascia (ASN 2021-2023, IV quadrimestre) per il settore concorsuale 10/E1 - Filologie e letterature medio-latine e romanze.

Febbraio 2023: abilitazione a *Maître de conférences (Qualification de droit commun)* in Francia, per i seguenti settori scientifico-disciplinari:

07 - Sciences du langage;

14 - Études romanes;

21 - Histoire, civilisation, archéologie et art des mondes anciens et médiévaux.

Settembre 2012 - Marzo 2016: Dottorato di ricerca in cotutela tra l'Università Ca' Foscari di Venezia (Ciclo XXVIII - curriculum: Italianistica e Filologia Classico-Medievale) e l'École Pratique des Hautes Études - EPHE di Parigi (curriculum: *Histoire, Textes et Documents*).

Titolo della tesi: “La version K (catalane) du *Devisement du Monde/Milione* de Marco Polo: recherches et éditions”. Tutors: prof. Eugenio Burgio (Università Ca' Foscari), prof. Fabio Zinelli (EPHE).

Tesi discussa in data 11 marzo 2016 presso l'Università Ca' Foscari di Venezia; votazione: “Très honorable avec félicitations du jury”.

Settembre 2009 - Febbraio 2012: Laurea magistrale in Lingue e letterature europee, americane e postcoloniali - Curriculum: Lingua e letteratura francese. Università Ca' Foscari Venezia.

Titolo della tesi: “Giovanni Battista Ramusio, *La conquista di Costantinopoli*, edizione critica”. Relatore: prof. Eugenio Burgio; correlatrici: prof. sse Lucia Omacini e Serena Fornasiero. 110/110 e lode.

Settembre 2010 - Febbraio 2011: ERASMUS presso Grenoble Université Stendhal.

Settembre 2006 - Novembre 2009: Laurea triennale in Lingue e Letterature Moderne, Contemporanee e Occidentali. Università Ca' Foscari Venezia.

Titolo della tesi: “Ramusio traducteur de Villehardouin: essai d'analyse”. Relatore: prof. Eugenio Burgio; correlatrice: prof. ssa Lucia Omacini. 110/110 e lode.

COMPETENZE LINGUISTICHE E INFORMATICHE

Italiano (parlato e scritto): lingua madre

Francese (orale e scritto): avanzato (C1/C2)

Inglese (parlato e scritto): avanzato (C1)

Castigliano, catalano, tedesco (parlato e scritto): base (A2)

Competenze informatiche: Office, Oxygen XML/TEI Edition (a seguito dell'impiego nel progetto *Biblissima - Miroir des classiques*, nonché del corso *Initiation à l'encodage des textes patrimoniaux - Imprimés & manuscrits*, Université de Tours, 6-7-8 novembre 2019).

ESPERIENZA PROFESSIONALE

1 luglio 2023 – a oggi: assegnista di ricerca presso l'Università degli Studi di Udine, nell'ambito del progetto di ricerca "I volgarizzamenti italiani della *Relatio de mirabilibus orientalium Tatarorum* di Odorico da Pordenone: edizione critica digitale" (responsabile scientifico: prof. Alvisé Andreose).

Attività: studio ed edizione digitale del *Libro delle nuove e strane e meravigliose cose*, volgarizzamento della *Relatio de mirabilibus orientalium Tatarorum* di Odorico da Pordenone.

7 ottobre 2019 – 30 giugno 2023: ricercatrice post-dottorato presso l'Università di Nantes, nell'ambito del progetto di ricerca internazionale *EuQu - The European Qur'ān. Islamic Scripture in European Culture and Religion 1150-1850*, finanziato dallo *European Research Council* (ERC) nel programma di ricerca e innovazione *Horizon 2020* (SyG agreement n. 810141) - ERC Synergy Grant.

Attività: studio ed edizione parziale (libri I-II) del *Trésor des simples* di Jean Germain (1396-1461); stesura di contributi scientifici sotto forma di articoli sulla circolazione del Corano in Europa; organizzazione di eventi scientifici; contributo all'ideazione e all'alimentazione di un database che traccia le traiettorie e la circolazione del Corano in Europa dal Medioevo al XIX secolo.

22 ottobre 2018 - 21 giugno 2019 / 1 settembre 2019 - 30 settembre 2019: *Ingénieur d'études* presso l'École Nationale des Chartes (Parigi), nell'ambito del progetto *Biblissima - Miroir des Classiques* (diretto dal prof. Frédéric Duval).

Attività: edizione critica digitale (XML/TEI) delle traduzioni francesi del *Digestum Vetus* di Giustiniano.

1° ottobre 2016 - 30 settembre 2018: ricercatrice post-dottorato presso l'Université libre de Bruxelles. Borsa di studio finanziata dal *FNRS (Fond National de Recherche Scientifique)* nell'ambito del progetto di ricerca internazionale *OEF - Ovide en français*.

Attività: allestimento dell'apparato critico dei libri III e VI dell'*Ovide moralisé*, sotto la supervisione dei proff. Craig Baker (Université libre de Bruxelles) e Mattia Cavagna (Université catholique de Louvain).

AFFILIAZIONI E COLLABORAZIONI

Dal 2022: collaborazione al progetto *DEDM – Digital Edition of the Devisement dou Monde*, diretto dal prof. E. Burgio (Università Ca' Foscari Venezia);

Dal 2016: cultrice della materia presso l'Università Ca' Foscari Venezia;

Dal 2014: membro del gruppo di ricerca internazionale *SAPRAT – Savoirs et pratiques du Moyen Âge à l'époque contemporaine*, EPHE (Parigi).

Dal 2014: membro del gruppo *QUESTES – Groupe de jeunes chercheurs médiévistes* (Parigi).

ESPERIENZA DI INSEGNAMENTO

Correlazione di tesi

Correlazione della tesi di laurea triennale in Lettere "I *Fabliaux*. Racconti medievali cortesi" a.a. 2020/2021 - Laureando: Giandomenico Odorisio; Relatore della tesi: prof. E. Burgio, Università Ca' Foscari Venezia.

Docente titolare

Parigi, École Nationale des Chartes, a. a. 2018/2019 – Corso: *Langue française médiévale. Apprendre l'ancien français par les textes* (20 ore; primo anno della laurea magistrale in *Technologies numériques appliquées à l'histoire*).

Parigi, École Nationale des Chartes, a. a. 2018/2019 – Corso: *Manuscripts littéraires en écriture latine* (12 ore; primo anno della laurea magistrale in *Technologies numériques appliquées à l'histoire*).

Assistente/Collaboratrice didattica

Université catholique de Louvain, anno accademico 2016/2017 e 2017/2018 – Corso: *LROM 1230 - Du latin à l'ancien français. Explication de textes médiévaux (XII^e – XIII^e siècles)* (30 ore; secondo anno della laurea triennale in Lettere); docente titolare del corso: prof. Mattia Cavagna.

Lezioni (su invito)

7 novembre 2022: lezione “La Versione K del *Devisement du Monde* e la cartografia” (2 ore), nel corso di Filologia romanza (laurea magistrale in Lettere) dell’Università Federico II di Napoli, docente titolare: prof.ssa Laura Minervini.

14 giugno 2022: lezione “Emergence and evolution of medieval inter-Christian polemic in the light of Islam. Three case studies: Riccoldo di Monte di Croce, Jean de Mandeville, Jean Germain” (3 ore), assieme a F. Ninitte (Institut d’Études Avancées – Nantes) e D. Scotto (Università di Napoli L’Orientale), nell’ambito della scuola di dottorato estiva “The Qur’ān in inter-Christian polemic”, Università di Nantes, 14-17 giugno 2022.

4 maggio 2022: lezione “La Versione K del *Devisement du Monde* e l’Atlante catalano” (2 ore), nel corso di Filologia romanza (laurea triennale in Lettere) dell’Università di Verona, docente titolare: dott.ssa Samuela Simion.

15 dicembre 2021: lezione “Il paradiso come fulcro della polemica interreligiosa. Il *Trésor des simples* di Jean Germain (1447-1451)”, nell’ambito del seminario di Storia delle religioni abramitiche (2 ore) presso l’Almo Collegio Borromeo di Pavia, docente titolare: dott. Davide Scotto.

25 giugno 2021: lezione “Changing Perspectives on the Afterlife: Comparing Images of Qur’ānic Hell and Paradise. Jean Germain’s *Trésor des Simples*” (1 ora), nell’ambito della scuola estiva “The European Qur’ān”, presso l’Universidad Internacional Menéndez Pelayo di Santander, 21-26 giugno 2021.

8 novembre 2017: lezione “Le bestiaire défié. L’animal dans Marco Polo entre réel et merveilleux” (2 ore), nell’ambito del corso *Questions d’histoire de la littérature du Moyen Age* (laurea magistrale in Lettere) presso l’Université catholique de Louvain, docente titolare, prof. Mattia Cavagna.

COLLABORAZIONE ALL’ORGANIZZAZIONE DI CONFERENZE ED EVENTI

Co-organizzazione del convegno internazionale *What is the European Qur’ān? Definitions, descriptions, representations*, Università di Nantes, 11-12 maggio 2023.

Co-organizzazione della scuola estiva *The Qur’ān in inter-Christian polemic*, Università di Nantes, 14-17 giugno 2022.

Co-organizzazione del convegno internazionale *European Visions of the Qur’ān in the Middle Ages (9th-15th centuries)*, Università di Nantes, 20-21 maggio 2021.

Co-organizzazione della conferenza *Nomina Sunt...? L’Onomastica tra Ermeneutica, Storia della lingua e Comparatistica*, Venezia, Università Ca’ Foscari, 3-4 marzo 2016.

COLLABORAZIONI EDITORIALI

Dal 2021: membro del comitato editoriale della rivista scientifica *TranScript. Traduzione e scrittura nel Medioevo europeo*, diretta dal prof. Antonio Montefusco e pubblicata da Edizioni Ca' Foscari.

Curatela, con la dott.ssa Florence Ninitte (Institut d'Études Avancées - Nantes), del numero monografico "European Visions of the Qur'ān in the Middle Ages (9th -15th centuries)", pubblicato nel *Journal of Qur'anic Studies*, Edinburgh University Press, 2023, n. 2.

PAPERS IN CONFERENZE E CONVEGNI (convegni senza pubblicazione di atti)

11 maggio 2023: Convegno internazionale *What is the European Qur'ān? Definitions, descriptions, representations*, Università di Nantes. Relazione dal titolo: "Ne, pour ce que l'Anchorant est rithmé, n'en doit estre dicte plus sainte loy. La 'nature poétique' du Qur'ān dans le Trésor des simples de Jean Germain (1447-1451)".

28 aprile 2022: Webinar *Prométhéd: Problèmes et méthodes de l'édition critique des textes médiévaux*, Université catholique de Louvain. Relazione dal titolo: "Un débat inter-religieux pour la cour de Bourgogne. L'édition du Trésor des simples de Jean Germain (livres I-II)".

2 luglio 2020: Seminario Predoctoral *Arma fidei Christianae: Pervivencia, uso y adaptación de fuentes polémicas medievales en las obras de refutación islámica*, Universitat Autònoma de Barcelona. Relazione dal titolo: "Manipulation des sources et ré-fonctionnalisation des topoï traditionnels dans le Trésor des simples de Jean Germain".

20 febbraio 2020: Seminario del Centre des Recherches en Histoire Internationale et Atlantique (CRHIA), *Altérités religieuses en question: Chrétienté et Islam*, Università di Nantes. Relazione dal titolo: "Le musulman comme figure de l'hérétique dans le Débat du Chrétien et du Sarrasin de Jean Germain (1450 ca.)".

10 maggio 2019: Giornata di studi *La vision de l'Asie chez Marco Polo et ses successeurs*, Université catholique de Louvain. Relazione dal titolo: "Les Tartares dans le Liber secretorum fidelium Crucis de Marino Sanudo Torsello: entre Realpolitik et propagande".

PUBBLICAZIONI (con link alle pubblicazioni disponibili online)

Monografia

Marco Polo, *Devisement dou Monde, Version catalane (K)*, Paris, Garnier, 2022.

Articoli in rivista

"Quando conversa fuerit ad te multitudo maris. I Genovesi nel Liber secretorum fidelium Crucis di Marino Sanudo Torsello", in *Genova medievale, Genova moderna. Cultura, letteratura, storia: prospettive e sinergie*, numero monografico di *Itineraria*, 22 (2023), 25-59.

(con F. Ninitte) "Introduction", in *European Visions of the Qur'an in the Middle Ages*, numero monografico del *Journal of Qur'anic Studies*, 25/2 (2023), a cura di I. Reginato e F. Ninitte, Centre of Islamic Studies - SOAS University of London, 1-13.
(<https://www.euppublishing.com/doi/abs/10.3366/jqs.2023.0541>)

"Il Trésor des simples di Jean Germain: appunti per un'edizione critica", *Cultura Neolatina*, 81 (2021), 33-78.

"Le penchant narratif de la vie occitane de Marie Madeleine. Entre sources savantes et folklore", *Medioevo Romanzo*, 45 (2021), 131-168.

“Notes sur les modèles de la rédaction Z de l’*Ovide moralisé*. Le cas de la fable de Sémélé”, *Revue Belge de Philologie et Histoire*, 97 (2019), 175-216. (https://www.persee.fr/doc/rbph_0035-0818_2019_num_97_1_9263)

“La faula di Narciso nelle *Transformacions* di Francesc Alegre: studio comparatistico ed edizione del testo”, *Medioevi*, 4 (2018), 209-237. (<http://www.medioevi.it/index.php/medioevi/article/view/64>)

“La variazione lessicale nel *Milione*: interferenza linguistica e costanti interpretative”, *Quaderni Veneti*, 6/2 (2017), 77-102. (<http://doi.org/10.30687/QV/1724-188X/2017/02/005>)

“Le manuscrit Contarini de *La conquête de Constantinople* dans un témoin indirect: Ramusio traducteur de Villehardouin”, *Romania*, 134 (2016), 31-76. (https://www.jstor.org/stable/45038703#metadata_info_tab_contents)

“El Preste Joan i Etiòpia/ Núbia a la redacció catalana del *Milió*”, *Mot, So, Razo*, 14 (2015), 7-24. (<https://raco.cat/index.php/Msr/article/view/306288>)

Contributi in atti di convegno

“Métamorphoses/*Transformacions* d’Actéon: sources et éléments originaux dans la réécriture catalane de Francesc Alegre”, in C. Baker, M. Cavagna, E. Guadagnini (éd.), *Traire de latin en romans les fables de l’ancien temps. Traduire, gloser et moraliser Ovide au Moyen Âge*, Paris, Classiques Garnier (Ovidiana), 2021, 149-196.

“Autour de la Version K du *Devisement du Monde*: Marco Polo en Catalogne-Aragon”, in S. Lefèvre, F. Zinelli (éd.), *En français hors de France. Textes, livres, collections au Moyen Âge*, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie (Travaux de Littératures Romanes), 2021, 159-182.

“An indirect usage of the Qur’an in the XVth century. Jean Germain’s *Débat du Chrétien et du Sarrasin*”, in C. Ferrero Hernández, J. V. Tolan (ed.), *The Latin Qur’an 1143-1500: Translation, Transition, Interpretation*, Berlin, De Gruyter (The European Qur’an), 2021, 205-223.

“Tradizioni discorsive nella *Versione Catalana* del *Devisement du Monde*”, in R. Wilhelm (a cura di), *La traduzione orizzontale nella Romania medievale. Aspetti pragmatici e testuali*, Heidelberg, Winter Verlag (Studia Romanica), 2021, 105-131.

“Marino Sanudo Torsello e la *Conqueste de Constantinople* di Geoffroy de Villehardouin”, in M. Gaggero (a cura di), *La prosa medievale: produzione e circolazione*, Roma, “L’Erma” di Bretschneider, 2020, 59-74.

“L’interferenza linguistica nella trasmissione indiretta. Errori di copia ed errori di traduzione nella costellazione catalana del *Devisement du monde*”, in P. M. Caleffi, A. Cappellotto, F. Ginelli, M. Magnani (a cura di), *Interferenze. Teorie, Contaminazioni, Interfacce, Contatti, Trasmissioni*, Quaderno della Scuola di Dottorato di Studi Umanistici, Università di Verona, Verona, Fiorini, 2018, 166-187.

“I nomi propri come ‘fossili-guida’ nello studio filologico-linguistico di un testo: il caso della *Versione K* del *Devisement du Monde*”, in A. Ceschin, G. Tomazzoli (a cura di), *Nomina sunt...? L’onomastica tra ermeneutica, storia della lingua e comparatistica*, Venezia, Edizioni Ca’ Foscari, 2016, 65-76. (<http://doi.org/10.14277/6969-110-2/SR-3-6>)

(Con E. Burgio) “Foundations Myths and Trade Conflicts: Ramusio, the Fourth Crusade and the Venetia Merchants’ Crisis in the Sixteenth Century”, in D. A. Lines, M. Laureys, J. Kraye, J. (ed.), *Forms of Conflict and Rivalries in Renaissance Europe*, Bonn, Bonn University Press, 2015, 131-158.

“Lo vers e’l son: sull’unità genetica di poesia e musica nella prima fase trobadorica”, in G. Radin (a cura di), *Letteratura e Musica*, Torino, Lexis, 2014, 178-182. (<https://iris.unito.it/retrieve/handle/2318/148700/25651/Fonti%20letterarie%20ed%20elaborazione%20s onora.pdf>)

Capitoli/contributi in libri

“Nota linguistica”, in S. Simion (a cura di), *Luigi Foscolo Benedetto, Il libro di Messire Marco Polo*, Venezia, Edizioni Ca’ Foscari, 2016, 137-158. (<http://doi.org/10.14277/6969-103-4/FMM-12-4>)

“Éléments formulaires”, in R. Wilhelm (a cura di), *De diz comandemenz en la lei. Il decalogo anglo-normanno secondo il manoscritto BL Cotton Nero A.III: testo, lingua e tradizioni*, Heidelberg, Winter Verlag, 2015, 59-84.

Curatele

(Con F. Ninitte) *European Visions of the Qur’an in the Middle Ages*, numero monografico del *Journal of Qur’anic Studies*, 25/2 (2023), a cura di I. Reginato e F. Ninitte, Centre of Islamic Studies - SOAS University of London.

Voci in dizionari/enciclopedie

Voci “iturèi s.m.pl.”, “madama s.f.”, “occhia s.f.” del *Tesoro della Lingua Italiana (TLIO)*, Il primo dizionario storico dell’italiano antico che nasce direttamente in rete, fondato da Pietro G. Beltrami, diretto da P. Squillacioti, 2020. (<http://tlio.oiv.cnr.it/TLIO/>)

Voci “Balduino”, “Clemente quarto”, “Costantinopoli”, “Damasco”, “Etiopia”, “Giazza”, “Gregorio decimo”, “Hierusalem”, “Negroponte”, “Prete Gianni” (con Samuela Simion), “Soldadia”, “Trabesonda”, in S. Simion, E. Burgio (a cura di), *Giovanni Battista Ramusio, Dei Viaggi di Messer Marco Polo, edizione digitale*, Venezia, Edizioni Ca’ Foscari, 2015. (<http://edizionicafoscari.unive.it/col/exp/36/61/filologiemedievali/5>)

“Musica”, in M. Sipione (a cura di), *Voci per un’enciclopedia belliana*, Roma, Aracne, 2015, 123-143.

Recensioni

Recensione di “*Ad consolationem legentium, Il Marco Polo dei Domenicani*, a cura di Maria Conte, Antonio Montefusco, Samuela Simion, Venezia, Edizioni Ca’ Foscari, 2020”, in *Linguistica e Letteratura*, 45 (2020), 377-383.

Recensione di “Il poemetto occitanico sulla *Vita di Maria Maddalena*, edizione critica, introduzione e commento, a cura di Maria Carla Marinoni, Aicurzio, Virtuosa-Mente, 2018”, *Medioevo Romanzo*, 44-1 (2020), 208-210.

Recensione di “*La poesia oggettiva nella letteratura catalana medievale*. Antologia di testi con traduzioni a fronte, a cura di Anna Maria Compagna, Michela Letizia e Núria Puigdevall Bafaluy, Roma: Aracne [Dialoghi medievalia/3], 2019”, *Ehumanista Ivitra*, 18 (2020), 328-330. (<https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/default/files/sitefiles/ivitra/volume18/5.6.%20Reginato.pdf>)

Recensione di “L.Cifuentes i Comanala, R. Salicrú i Lluch, M. Mercè Viladrov i Grau (ed.), *Els catalans a la Mediterrània medieval, Noves fonts, recerques i perspectives* (Roma, Viella, 2015)”, *Mot so raso*, 15 (2016), 102-106.

Recensione di “Francisco Sangorrín Guallar (ed.), *El libro de Marco Polo, versión aragonesa del siglo XIV - Edición y estudio* (Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2016)”, *Mot so raso*, 17 (2016), 71-75.

Pubblicazioni accettate e in corso di stampa

[articolo in rivista] “*Ne, pour ce que l’Anchorant est rithmé, n’en doit estre dicte plus sainte loy. La ‘nature poétique’ du Qur’ān dans le Trésor des simples de Jean Germain (1447-1451)*”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 2024.

[articolo in rivista] “Dalla Borgogna all’Europa e ritorno. L’orizzonte esperienziale del *Trésor des simples* (1447-1451) di Jean Germain”, in *Experientia docet. Cristianesimo e islam oltre la crociata (secolo XV)*, fascicolo monografico della Rivista Italiana di Studi Storici, a cura di D. Rando e D. Scotto, 2024.

[contributo in atti di convegno] “La rhétorique du *bien commun* dans le *Trésor des simples* de Jean Germain (1447- 1451): une réfutation de l’islam au service du Duc”, in A. Marchandisse, Gilles Docquier (éds.), *Ecclésiastiques, intellectuels et artistes au service du prince, en pays bourguignons et italiens XIV^e-XVI^e siècles* (atti del convegno internazionale del *Centre Européen d’Études Bourguignonnes*, Ferrara, 28-30 settembre 2023), 2024.

[capitolo in libro] (con A. Cattaneo), “Il *Devisement dou monde* e le sue rappresentazioni cartografiche fra tardo Medioevo e Modernità”, in S. Simion, E. Burgio (a cura di), *Marco Polo. Storia e mito di un viaggio e di un libro*, Roma, Carocci, 2024.

Treviso, 4 febbraio 2024

Irene Reginato

A handwritten signature in black ink, reading "Irene Reginato". The script is cursive and elegant, with the first letters of the first and last names being capitalized and prominent.